

Mat

Chapter 28

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων,
Sasampunipun déné Sabat, nalika wiwit-pajar dhateng setunggal Sabat,
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4521](#)
- ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν
rawuh Maryam ingkang Magdaléna lan ingkang sanèsipun Maria, ningali kubur
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#)
- τάφον.
kubur.
[G5028](#)

Bareng dina Sabat wis kliwat, ing wayah bangun esuk, ing dina kapisan ing minggu iku, Maryam Magdalena karo Maryam sijine padha lunga niliki pasarean.

- 2 καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβάς ἐξ
Lan lah, lindhu dados ageng; malékat amargi Gusti, tumurun saking
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G0032](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο
swarga, lan nyaketi, ngglindingaken sela sela, lan lenggah
[G3772](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2532](#) [G2521](#)
- ἐπάνω αὐτοῦ.
wonten-ing-inggiling punika.
[G1883](#) [G0846](#)

Banjur ana lindhu gedhe, awit ana malaekating Pangeran kang tumedhak saka ing langit nyelak lan ngglundhungake watune, nuli dilenggahi.

- 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ
Wonten déné pasuryan pasuryan piyambakipun kados kilat, lan agemaning
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0796](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
ageman piyambakipun pethak kados salju.
[G1742](#) [G0846](#) [G3022](#) [G5613](#) [G5510](#)

Pasuryane katon kaya kilat, pangagemane putih kaya salju.

- 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ
Saking déné ajrih ajrih piyambakipun, gègèr para prajurit-jagi, lan
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G0846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#)
- ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
dados kados tiyang-pejah.
[G1096](#) [G5613](#) [G3498](#)

Sing padha jaga gumeter wedi banget nganti kaya wong mati.

5	ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ Mangsuli déné, sang malékat ngendika dhateng-para tiyang-èstri, Sampun G0611 G1161 G3588 G0032 G3004 G3588 G1135 G3361
	φοβεῖσθε ὑμεῖς; οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ajrih panjenengan-sedaya; kula-mangertos amargi bilih Gusti-Yésus, ingkang G5399 G4771 G1492 G1063 G3754 G2424 G3588
	ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε. dipunsalib, dipunpadosi. G4717 G2212

Ananging malaekat mau ngandika marang wong-wong wadon mau: “Kowe aja padha wedi, sabab aku ngreti, kowe padha nggoleki Gusti Yesus kang disalib iku.

6	οὐκ ἔστιν ἧδε, ἡγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. Boten wonten ing-ngriki, sampun-wungu amargi, kados ingkang-dipunngendikakaken. G3756 G1510 G5602 G1453 G1063 G2531 G3004
	δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. Mangga, ningalana panggenan panggenan ing-pundi dipunsarekaken. G1205 G3708 G3588 G5117 G3699 G2749

Panjenengane ora ana ing kene, awit wis wungu, kaya kang wis dipangandikakake. Padha mrenea, delengen panggonan kang mentas kagem sumare.

7	καὶ ταχύ πορευθεῖσαι, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι Lan enggal tindak, matura dhateng-para murid Panjenenganipun, bilih G2532 G5035 G4198 G3004 G3588 G3101 G0846 G3754
	Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς Sampun-wungu saking para-tiyang pejah; lan lah, ngrumiyini panjenengan-sedaya G1453 G0575 G3588 G3498 G2532 G3708 G4254 G4771
	εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ, dhateng tanah Galiléa; wonten-ing-ngriku Panjenenganipun badhé-dipunpirsani. Lah, G1519 G3588 G1056 G1563 G0846 G3708 G3708
	εἶπον ὑμῖν. sampun-kula-aturaken dhateng-panjenengan-sedaya. G3004 G4771

Mulane padha endang balia lan kandhaa marang para sakabate, yen Panjenengane wis wungu saka ing antarane wong mati lan ndhisiki lakumu menyang Galilea. Kowe bakal padha ndeleng Panjenengane ana ing kana. Yaiku pawartaku marang kowe kabeh.”

8	καὶ ἀπελθοῦσαι ταχύ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς Lan tindak enggal saking kubur kubur, kanthi ajrih lan kabinngahan G2532 G0565 G5035 G0575 G3588 G3419 G3326 G5401 G2532 G5479
	μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ageng, mlayu matur dhateng-para murid Panjenenganipun. G3173 G5143 G0518 G3588 G3101 G0846

Wong-wong mau banjur enggal-enggal mangkat saka ing pasarean kanthi rasa wedi lan bungah banget, sarta enggal-enggal padha lumaku rerikatan marani sakabat prelu menehi pawarta bab mau.

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ
 <Nalika déné tindak matur dhateng-para murid Panjenenganipun>, lan
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἰδοῦ, Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ
 lah, Gusti-Yésus methuk tiyang-èstri, ngendika, Sugeng! Tiyang-èstri déné
[G3708](#) [G2424](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#)
 προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν
 nyaketi, nyereng sampeyan Panjenenganipun sampeyan, lan nyembah
[G4334](#) [G2902](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#)
 αὐτῷ.
 Panjenenganipun.
[G0846](#)

Dumadakan Gusti Yesus methukake lakune lan ngandika: "Bagea!" banjur padha marek, nyungkemi sampeyane lan sujud.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε,
 Lajeng ngendika dhateng-tiyang-èstri Gusti Yésus, Sampun ajrih. Tindakan,
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#)
 ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν
 matura dhateng-para sadhèrèk Kula supados tindak dhateng tanah
[G0518](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίαν, κάκεῖ με ὄψονται.
 Galiléa, lan-wonten-ing-ngriku Kula badhé-dipunpirsani.
[G1056](#) [G2546](#) [G1473](#) [G3708](#)

Gusti Yesus tumuli ngandika: "Aja padha wedi. Padha balia, sadulur-sadulurKu padha kandhanana, supaya padha menyang ing Galilea, ana ing kana bakal padha ndeleng Aku."

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες
 Nalika-tindak déné tiyang-èstri, lah, sawetawis saking-para prajurit-jagi, rawuh
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#)
 εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
 dhateng ing kitha, matur dhateng-para imam-agung sedaya ingkang
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0537](#) [G3588](#)
 γενόμενα.
 kelampahan.
[G1096](#)

Nalika wong-wong mau lagi padha ana ing dalan, ana wong sawatara kang mentas jaga kang padha menyang ing kutha, ngaturi uninga marang para pangareping imam, bab apa kang mentas kalakon mau kabeh.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε
 Lan sasampunipun-kempal kaliyan para pinisepuh, pirembagan lan
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#)
 λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
 dipunwontenaken, pérak kathah dipunparingaken dhateng-para prajurit,
[G2983](#) [G0694](#) [G2425](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)

Para pangareping imam mau sawise pirembagab karo pinituwa, banjur padha gawe putusan, para prajurit kang jaga padha diwenehi dhuwit akeh

13 λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν
 matur, Matura bilih Para murid Panjenenganipun, ndalu rawuh, nyolong
[G3004](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#)

αὐτὸν, ἡμῶν κοιμωμένων.
 Panjenenganipun, nalika-kita tilem.
[G0846](#) [G1473](#) [G2837](#)

| lan padha diweling: “Kowe padha martak-martakna, yen ing wayah bengi para sakabate padha teka nyolong layone, nalika kowe kabeh lagi padha turu.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν
 Lan menawi dipunmireng punika déning sang wali-nagari, kita badhé-mbujuk
[G2532](#) [G1437](#) [G0191](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G1473](#) [G3982](#)

«αὐτὸν», καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.
 piyambakipun, lan panjenengan-sedaya boten-khawatir dipundadosaken.
[G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0275](#) [G4160](#)

| Manawa bab iki kaprunge dening wali-nagara, aku kang bakal padha matur marang panjenengane, supaya aja nganti ndadekake kasusahanmu.”

15 οἱ δὲ λαβόντες «τὰ» ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς
 Tiyang-tiyang déné sasampunipun-nampi pérak pérak, nindakaken kados
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4160](#) [G5613](#)

ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ
 ingkang-dipunwulangaken. Lan sumebar cariyos cariyos punika ing-antawis
[G1321](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#)

Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
 tiyang-Yahudi, ngantos dumugi dinten dinten-punika.
[G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#)

| Para prajurit banjur padha nampani dhuwite lan nindakake apa kang wis kadhawuhake. Carita mangkono iku banjur sumebar ana ing satengahe wong-wong Yahudi nganti saprene.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
 Para déné sewelas murid tindak dhateng tanah Galiléa, dhateng ing
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
 redi ing-pundi dipuntetepaken dhateng-tiyang-tiyang Gusti Yésus.
[G3735](#) [G3757](#) [G5021](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Para sakabat sawelas nuli padha mangkat menyang Galilea, menyang ing gunung kang wis kapangandikakake dening Gusti Yesus.

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ
 Lan sasampunipun-mirsa Panjenenganipun nyembah; nanging déné
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐδίστασαν.
 sawetawis-mangu-mangu.
[G1365](#)

| Bareng padha ndeleng Panjenengane banjur padha sujud, nanging ana sawatara kang isih mangu-mangu.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων,
 Lan nyaketi, Gusti Yésus ngendika dhateng-tiyang-tiyang, matur,
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ
 Sampun-dipunparingaken dhateng-Kula sedaya pangwaos wonten-ing swarga lan
[G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

ἐπὶ τῆς γῆς.
 wonten-ing salumahing bumi.
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Gusti Yesus banjur nyelaki lan dhawuh mangkene: “Aku wis kaparingan sakabehing panguwasa ing swarga lan ing bumi.

19 πορευθέντες οἴν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς
 Tindaka mila, dadosna-murid sedaya para bangsa, mbaptis tiyang-tiyang
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0907](#) [G0846](#)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
 wonten-ing asma asma Sang Rama, lan Sang Putra, lan Sang Suci
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#)

Πνεύματος;
 Roh;
[G4151](#)

| Mulane padha lungaa, sakabehing bangsa padha dadekna siswaKu, lan padha baptisen ing asmane Sang Rama, Sang Putra lan Sang Roh Suci,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην
 mulang tiyang-tiyang netepi sedaya punapa ingkang-Kula-dhawuhaken
[G1321](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#)

ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἶμι
 dhateng-panjenengan-sedaya. Lan lah, Kula wonten-kaliyan panjenengan-sedaya punika
[G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
 sedaya dinten-dinten dinten, ngantos dumugi pungkasaning jaman jaman.
[G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

| apadene padha wulangan bab apa kang wis Dakdhawuhake marang kowe kabeh. Lah, Aku tansah nunggal karo kowe, nganti tumeka ing wekasaning jaman.”